



TRANSCULTURALITÉ DES ARTS

La notion de transferts culturels

Née pendant les années 1980 au sein d'un groupe de chercheurs français, la notion de «transfert culturel» renvoie à la fois à un champ de recherche empirique alors en voie de constitution et à une orientation méthodologique touchant, à des degrés variés, l'ensemble des sciences humaines et sociales. Les études de transfert visent à étudier les interactions entre cultures et sociétés - ou fractions et groupes à l'intérieur d'une société - dans leur dynamique historique, à rendre compte des conditions qui ont marqué leur déclenchement et leur déroulement, à analyser les phénomènes d'émission, de diffusion, de réception et de réinterprétation qui les constituent, enfin à décortiquer les mécanismes symboliques à travers lesquels se recomposent les groupes sociaux et les structures qui les sous-tendent. Elles s'inscrivent dans le renouveau de l'histoire culturelle observée, à l'étranger et en France, dans les deux dernières décennies du XX^e siècle.

Michael WERNER, in *Dictionnaire des sciences humaines*, sous la dir. de Sylvie Mesure et Patrick Savidan, Paris, PUF, 2006

BIBLIOGRAPHIE

(indicative et provisoire établie par M.C Autant-Mathieu et L. Zecchini)

Ouvrages

- AGOSTINI René, *La Traduction n'existe pas. L'intraduisible non plus*, Avignon, Université d'Avignon, 2011
- AMSELLE J.-L., *Logiques métisses. Anthropologie de l'identité en Afrique et ailleurs*, (1990), Paris, Payot, 1999
- Anthropology of Performing Arts. Artistry, Virtuosity and Interpretation in a Cross-Cultural Perspective*, Walnut Creek, Altamira Press, 2004
- APPADURAI Arjun, *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1998.
- APTER Emily, *The translation Zone, A new Comparative Literature*, Princeton University Press, 2006.
- BALME Christopher B., *Decolonizing the Stage, Theatrical Syncretism and Post-Colonial Drama*, Oxford, Clarendon Press, 1999
- BARBA Eugenio, *Le Canoë de papier*, Lectoure, 1993, reed. L'Entretemps, Montpellier, 2004
- BASTIDE Roger, *Le Sacré sauvage*, Paris, Stock, 1997
- BAUDRILLARD Jean, GUILLAUME Marc, *Figures de l'altérité*, Paris, Descartes, et Cie, 1994
- BERTRAND Romain, *L'Histoire à parts égales. Récits d'une rencontre Orient-Occident (XVIe-XVIIe siècle)*, Paris, Seuil, 2011.
- BERTRAND Romain, BLAIS Hélène, KLEIN J-F, SIBEUD Emmanuelle, SURUN Isabelle dir., *Cultures d'empire. Circulations, échanges et affrontements culturels en situations coloniales*, Paris, Karthala (à paraître, 2012).
- BHABHA Homi, *The Location of Culture*, Routledge, 1994. [trad. *Les lieux de la culture : une théorie postcoloniale*, Paris : Payot, 2007]
- BHARUCHA Rustom, *The Politics of Cultural Practice. Thinking through Theatre in an Age of globalization*, Hanover, Wesleyan University Press, 2000

- BHARUCHA Rustom, *Theatre and the World. Essays on Performance and the Politics of Culture*, London & New York, Routledge, 1993.
- BOSCHETTI Anna dir, *L'espace culturel transnational*, Editions Nouveau Monde, 2010.
- BRECKENRIDGE Carol A. et al, *Cosmopolitanism*, Duke University Press, 2002.
- CANET Claude, *L'interculturel. Introduction aux approches culturelles en éducation et en sciences humaines*, Toulouse, PU du Mirail, 1990
- CASSIN, Barbara, *Vocabulaire Européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris : Seuil, 2004.
- CERTEAU Michel de, *L'écriture de l'histoire*, Paris, Gallimard, « Bibl. de l'histoire », 1975
- CLIFFORD James, *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*, Harvard University Press, 1997.
- CLIFFORD, James, *The Predicament of Culture: Twentieth-century Ethnography, Literature and Art*, Harvard University Press, 1988.
- DASGUPTA Gautam, MARRANCA Bonnie (dir.), *Interculturalism and Performance*, New York, PAJ, 1991
- ESPAGNE Michel, *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris, PUF, 1999
- ESPAGNE Michel, WERNER Michel (dir.) *Philologiques III, Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*, Paris, MSH, 1994
- ESPAGNE Michel, WERNER Michel, *Transferts. Les Relations inter-culturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII-XIXe siècles)*, Paris, ed. Recherche sur les civilisations, 1988
- ESPAGNE Michel, *L'histoire de l'art comme transfert culturel : l'itinéraire d'Anton Springer*, Paris : Belin, 2009.
- FERAL Josette, *Théorie et Pratique du théâtre*, Montpellier, L'Entretiens, 2011
- FISCHER-LICHTE Erika, RILEY J., GISENWHERREREDS M. (dir.), *The Dramatic Touch of Difference: Theatre, Own and Foreign*, Tübingen, Gunter Nar, 1990
- FISCHER-LICHTE Erika, *The Show and the Gaze of Theatre, An European Perspective*, Iowa City, University of Iowa, 1997
- GILROY Paul *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*, Verso, 1993
[trad. *L'Atlantique noir : Modernité et double conscience*, Paris, trad. de Charlotte Nordmann, Éditions Amsterdam, coll. « Histoires Atlantiques », 2010.]
- GLISSANT, Edouard, *Le Discours antillais*, Paris : Seuil, 1997 [1981].
- GLISSANT, Edouard, *Introduction à une poétique du divers*, Paris : Gallimard, 1996.
- GRUZINSKI Serge, *La Pensée métisse*, Paris, Fayard, 1999
- GUDYKUNST William B. (dir.), *Theorizing about Intercultural Communication*, Thousand Oaks, Sage Pub., 2005
- HALBWACHS Maurice, *Les Cadres sociaux de la mémoire*, Paris, Alcan, 1925
- HALL Stuart, *Identités et cultures. Politiques des cultural Studies*, trad. De C. Jaquet, Paris, Amsterdam, 2008
- JULLIEN François, *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures*, Paris, Fayard, 2008.
- KHATIBI Abdelkébit, *L'Interculturel : réflexion pluridisciplinaire*, Paris, L'Harmattan, 1995
- LADMIRAL Jean-René et LIPIANSKY Marc, *La Communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, 1989
- LAPLANTINE François, *Je, nous et les autres*, Paris, Le Pommier, 1999
- LEFEVRE André (zd.), *Translation/History/Culture. A Sourcebook*, Routledge, London & New York, 1992
- LEVI-STRAUSS Claude, *La Pensée sauvage*, Paris, Plon, 1962
- PAVIS Patrice, *Le Théâtre au croisement des cultures*, Paris, Corti, 1990
- PAVIS Patrice, *The Intercultural Performance Reader*, London, Routledge, 1996
- ROLLAND Denis (dir.), *Histoire culturelle des relations internationales*, Paris, CHEVS-L'Harmattan, 2004
- SAID Edward, *L'Orientalisme : l'Orient créé par l'Occident*, Paris : Seuil 2005 [1^{ère} ed. originale 1978, 1^{ère} édition française 1980]
- SAID Edward, *Culture et Impérialisme*, Paris : Fayard – le Monde diplomatique, 2000.
- SAID Edward, *Reflections on exile & other essays*, Cambridge, Massachusetts : Harvard University Press, 2000.
[*Réflexions sur l'exil et autres essais*, Paris : Actes Sud, 2008]
- SAPIRO Gisèle, *L'Espace intellectuel en Europe. De la formation des États-nations à la mondialisation, XIXe-XXIe siècle*, Paris : La Découverte, 2009.
- SARBAUGH L.E., *Intercultural communication*, New Jersey, Transaction Publishers, 1988
- SPONSLER Claire & CHEN Xiaomei (ed.), *East of West : Cross-Cultural Performance and the Staging of Difference*, New York, Palgrave, 2000
- TAYLOR Charles, *Les Sources du moi, La formation de l'identité moderne*, Montréal, Boréal, 2003.
- TURGEON L. & DELÂGE D. & OUELLET R., *Transferts culturels et métissages. Amérique/Europe (XVIe-XXe siècles)*, Laval, Presses universitaires, 1996
- WILLET Cynthia, *Theorizing Multiculturalism: A Guide to the Current Debate*, Oxford, Backwell, 1998
- WERNER M., ZIMMERMANN B., *De la Comparaison à l'histoire croisée*, Paris, Seuil, 2004

YOUNG Robert, *Colonial desire, Hybridity in Theory, Culture and Race*, Abingdon, Routledge, 1995.
ZHANG Ning, *L'Appropriation par la Chine du théâtre occidental*, Paris, L'Harmattan, 1998

Articles

- ESPAGNE Michel, « Sur les limites du comparatisme en histoire culturelle », in *Genèses, Sciences sociales et histoire*, 17, 1994, pp. 112-121
- ESPAGNE Michel, WERNER Michel, « La construction d'une référence allemande en France. Genèse et histoire culturelle », in *Annales E.S.C.*, 1987, pp. 969-992
- JOYEUX-PRUNEL Béatrice, « Les transferts culturels, un discours de la méthode », *Hypothèses* 1/2002, pp. 149-162.
- KARNOOOUH Claude, « Interculturalisme et Multiculturalism », in *Telos*, n°110, hivers 1998
- LO Jacqueline & GILBERT Helen, « Toward a Topography of Cross-Cultural Theatre Praxis », in *The Drama Review*, vol.46, n°3, automne 2002, pp. 31-53.
- MBEMBE, Achille, « Qu'est-ce que la pensée postcoloniale ? », *Esprit* 330, décembre 2006
<http://www.esprit.presse.fr/archive/review/article.php?code=13807>
- MIDDELL M., « Kulturtransfer und historische Komparatistik, Thesen zu ihrem Verhältnis », *Comparativ*, 2000, vol.10, pp.7-41
- SCHECHNER Richard, « Interculturalism on the Road », in *The Drama Review, A Journal of Performance Studies*, vol.35, n°1, 1991, pp.7-9
- SUBRAHMANYAM Sanjay, « Par-delà l'incommensurabilité : pour une histoire connectée des empires aux temps modernes », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 2007/5, pp. 34 à 53.
- TODOROV Tzvetan, « Du culte de la différence à la sacralisation de la victime », in *Esprit*, n°212, 1995, pp.90-102
- WEBER Carl, « AC/TC Currents of Theatrical Exchange », in *Performing Arts Journal*, vol. 11, n°3, The Interculturalism Issue, 1998, pp.11-21
- X-Alta*, numéro consacré au Multiculturalisme, n°2-3, novembre 1999

Thèse

AGIMAN Denise, « L'approche interculturelle au théâtre », thèse de doctorat en études et pratiques des arts, Montréal, 2006